Ana Carla de Almeida

espanhol, catalão > português

DADOS PESSOAIS

Tel.: **(+34) 639 177 003** E-mail: **acalmeida.pt@gmail.com**
Passeig del Préssec, 14, 08198, La Floresta - Sant Cugat del Vallés, Barcelona, Espanha
Data e lugar de nascimento: 29/09/1979, São Paulo, Brasil

Membro da aptic Associació Professional de Traductors i Intèrprets de Catalunya

FORMAÇÃO ACADÊMICA

Especialização em Tradumática – Tradução e Localização
Descrição: Formação de especialistas em TIC aplicadas à tradução, com ênfase em ferramentas CAT, localização e gestão de projetos.
Universitat Autònoma de Barcelona
2008 – 2009

Letras – Espanhol e Português
Universidade de São Paulo, Brasil
1997 – 2000

LIVROS PUBLICADOS EM COLABORAÇÃO

Colaboradora na tradução do *Diccionario Bilingüe de Uso Español-Portugués*
Editora Arco libros, 2003
São Paulo, Brasil, 2001

Participação na equipe de tradutores do *Gran Diccionario español-portugués, portugués-español*
Editora Espasa, 2002
São Paulo, Brasil, 2000

EXPERIÊNCIA PROFISSIONAL

Lexicógrafa
Colaboradora no desenvolvimento de sistemas de tradução automática (es, en<>pt)
Lucy Software - Barcelona
Desde 2009

Tradutora autônoma de espanhol e catalão para o português
Especialista em edição de tradução automática
São Paulo, Bahia, Madri, Barcelona
Desde 1999

Tradutora de português
Elaboração e tradução de relatórios na área de Marketing e Pesquisa de Mercado
Áreas de especialização: Telecomunicações, Finanças, Distribuição
PRM Internacional
Barcelona, 2004 – 2013

Crítica literária
Colaboradora esporádica da Revista Quimera
Barcelona, 2005 a 2006

Professora de espanhol como língua estrangeira
Universidade de São Paulo – Curso extracurricular
Brasil, 2003

Professora de português (Ensino Fundamental)
Escola da Terra
Bahia, Brasil, 2001

Revisora de textos
Editora Entrelinhas
São Paulo, 1997-1999

SOFTWARE

SDL Trados Studio 2014
Office Avançado

OUTROS CURSOS

Trados
SIC, SL – Curso de ferramentas CAT
Barcelona, 2005

Curso de pós-graduação: A crítica literária na imprensa
Universitat Pompeu Fabra
Barcelona, 2004

Curso para professores de língua e literatura espanholas
Bolsa da Agência Espanhola de Cooperação Internacional - 360 horas
Madrid, 2002

TRABALHOS ACADÊMICOS

Dissertação de conclusão de curso
"Manuel Vázquez Montalbán y el Postmodernismo", orientada pelo professor Joan Oleza i Simó.
AECI, Madrid, 2002

Projeto de pesquisa
Participação na realização de curso online sobre o Relato Latino-americano. Texto crítico sobre o escritor uruguaio Juan Carlos Onetti, uma antologia da obra, uma cronologia e outros materiais multimídia.
Universidade de São Paulo, 1998-2000.